

SEAMOS INFLUYENTES EN PRO DEL IDIOMA

Emilio Bernal Labrada
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

DECÍAMOS EL PASADO MES que «la imitación es la mejor lisonja». Bueno, seguimos por el camino trillado. Ahora estamos copiando tal cual la anglovoz *influencer*, como si no tuviéramos nada igual. ¿Y qué pasó con «INFLUYENTE»? No tenemos, lamentablemente, la «influencia» para atajar este anglodisparate que bien se lo merece.

Supertazón. Ahora que es época de este culminante acontecimiento deportivo, insisten en usar esta insensata transliteración, o bien dejarlo en puro inglés, «**Superbowl**». Para nosotros, «tazón» no es un estadio, sino un plato de sopa. Si se trata de hambre, pues muy bien; si no, inclinémonos más bien por «Superjuego», o «Juego supremo».

All Stars. Así lo «traducen», si es que no ponen «todOs estrellAs», haciendo caso omiso de la contradicción genérica. ¿No sería un poquito mejor «conjunto de estrellas», o en auténtico castellano, «las estrellazas»? Al menos el aumentativo llama la atención.

Black Heritage, Hispanic Heritage. Lamentablemente, *heritage* no equivale precisamente a «herencia» —salvo en ciertos casos—, sino a PATRIMONIO, LEGADO, ACERVO. Siendo que «Patrimonio Negro» no es tan agradable al oído, tal vez sería más elegante «Patrimonio Ébano», con el nombre de la preciada madera. Y para el caso nuestro, sería preferible «Patrimonio Hispánico» (las mayúsculas iniciales para mayor destaque).

Coberturas. ¿Se trata de frazadas para entibiar el cuerpo? No precisamente, pues con este nombre se jacta una teledifusora de su labor comunicativa. ¿Y qué tal «reportajes», «información», «reseña informativa», etc.?

Cheques y balances. El pasado mes examinamos el falso «balance» copiado del inglés, que por lo general equivale a «equilibrio» o «estado financiero». Pues bien, en este caso («*checks and balances*» frase aplicada al control de las facultades presidenciales, hoy en incremento) tiene distinto significado: viene a ser «impedimentos y contrapesos» impuestos por los otros poderes, el judicial y el legislativo. ¡Concluamos que la transliteración «cheques y balances» destaca por lo ligeramente ignorante!

«Esperamos» que haya más muertos y heridos. ¡Qué inhumanos! Creo que no, que esa no es la intención, sino al revés: ¡ojalá haya menos! La expresión aquí debe ser «se prevé», «se lamentará», «sería una pena», «infortunadamente», etc.

Financiamiento «disponible». ¡Otra copia del inglés, de un aviso bancario! Obvio que si no estuviera «disponible» no lo ofrecerían. Digan, en su lugar, «le damos el mejor financiamiento».

Memorial. Lo sentimos muchísimo, pero la voz inglesa *memorial* no se traduce con la idéntica palabra española, sino con otras: conmemoración, conmemorativo, recordación solemne, monumento de duelo, etc. Nuestro «memorial» es cosa muy distinta: escrito, memorando, anotaciones recordatorias, libro o cuaderno de notas.

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA. El premio del mes se lo lleva, otra vez, un anuncio automovilístico que reza así: «Cómprate **uno nuevo...** para tu familia, para el trabajo, para **viajar**, o simplemente porque **lo quieres**». Un poquitín flojo, comparado con esta versión: «Cómprate **un modelo nuevecito...** para uso familiar, laboral, salir de paseo, o simplemente porque **te encanta [o porque SÍ]**». Luego agrega con todo esmero: «aceptamos **tu** crédito», en que se imita la intensidad fonética inglesa para lo que en nuestra lengua es así: «aceptamos el crédito **tuyo**».

Si queremos ser INFLUYENTES en favor del óptimo español, hagámosle un monumento fúnebre al **anglicismo** estólido y estorbador que desluce nuestro ilustre LEGADO hispano.

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de: El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents, Asesinatos impunes y crímenes de Costra en la vida pública de EE.UU., La prensa liebre o los crímenes del idioma, etc. Pedidos a emiliolabrada@msn.com. «La fuerza sin razón es la sinrazón».